Герод. Учитель

---------------------------------------------------------------

Перевод Г. Церетели.

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 219-224, прим. - стр. 289.

OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

ЛАМПРИСК учитель

МЕТРОТИМА бедная вдова

КОТТАЛ её сын

Лица без речей:

ЭВФИЙ |

КОККАЛ | ученики

ФИЛЛ |

Действие происходит на острове Косе. Место действия - школа. Стены

украшены статуэтками девяти муз и Аполлона. ЛАМПРИСК сидит на кафедре,

УЧЕНИКИ - на партах. Входит МЕТРОТИМА, ведущая за руку упирающегося

КОТТАЛА.

МЕТРОТИМА Ламприск, пусть над тобой любезных муз будет

Благословленье, да и вкусишь ты в жизни

Всех радостей, - лишь эту дрянь вели вздёрнуть

На плечи и пори, да так пори, чтобы

5 Душонка гадкая лишь на губах висла!

Он разорил меня дотла игрой вечной

В орлянку... Бабок, вишь, ему мало! -

На горе мне, Ламприск, шагает он шире!

Небось не скажет он, где дверь его школы,

10 Куда тридцатого (ах, что ему!) деньги

Вносить должна, хотя бы, как Наннак, выла.

Зато игорный дом, притон рабов беглых

И всякой сволочи, он изучил твёрдо -

Покажет хоть кому! - А вот доска эта,

15 Что каждый месяц я усердно тру воском,

Сироткой бедною лежит себе тихо,

И ножки ложа - той, что у самой стенки,

Пока он не посмотрит на неё волком

И воск не соскребёт, не написав делом.

20 Вот бабки - те лежат в мешочках иль сетках,

Лоснясь, как банка, что для масла нам служит.

Он ни аза не разберёт в письме, если

Ему не повторить, ну раз с пяток, буквы...

Да вот третьёводни старик отец начал

25 С ним по складам читать и имя взял "Марон",

А он из "Марона" - мудрец, одно слово! -

И сделай Симона... Но тут себя дурой

Я назвала: ему б ослов пасти надо,

А я-то грамоте его учить стала,

30 На чёрный день подспорье чтоб иметь в сыне!

Заставим иногда, я да отец, старец

Полуслепой, полуглухой, прочесть вслух нам

Из драмы монолог - к лицу оно детям! -

Он и давай цедить, совсем как из бочки

35 Дырявой: "Стре-ло-вер-жец... А-пол-лон" - "Слушай, -

Скажу ему, - хоть в грамоте слаба бабка,

Но и она, и первый встречный раб это

Тебе прочтут". А как поприналечь больше

Попробуем, он иль через порог дома

40 Три дня ступить не хочет, но свою бабку,

Старуху, что уж в гроб глядит, вовсю мучит,

Иль, ноги вытянув, сидит и вниз с крыши,

Как обезьянка, смотрит. Верь, нутро ноет

При виде этого! Но мне не так жалко

45 Его, как крышу, что хрустит под ним, словно

Печенье сладкое... А завернёт холод -

Тогда обола полтора, хоть плачь, мне же

За черепицу каждую платить надо.

Как все жильцы твердить начнут в один голос:

50 "Не без греха тут Метротимы сын, Коттал",

Тут не разкроешь рта, - ведь их слова - правда!

А посмотри, как измочалил он платье,

Бродя по лесу, - делосский впрямь рыбак с виду,

Что жизнь свою влачит среди невзгод моря.

55 Зато и звездочёт не знает так точно

Седьмого и двадцатого, как он... Даже

И сон его неймёт среди мечты праздной

О днях, когда у вас занятий нет вовсе!

Ламприск, коль хочешь ты от этих муз счастья

60 И радости, - ему как следует всыплешь!

ЛАМПРИСК Просить тебе не стоит: без твоей просьбы

Получит он своё... Где Эвфий мой? Где же,

Где Филл и Коккал? Ну, поднять его живо

На плечи! Или, как Акесею, вам надо

65 Луны дождаться полной? Вот, хвалю, Коттал!

Не хочешь бабки ты уж загонять в ямку,

Как эти мальчики! Уж ты в притон ходишь!

Ты с голытьбой в орлянку там играть начал!

Я сделаю тебя скромней любой девы,

70 И, коль на то пошло, не тронешь ты мухи!

А где мой едкий бич, где бычий хвост, коим

Кандальников и лодырей я всех мечу?

Подать, пока не вырвало меня желчью!

КОТТАЛ Ламприск, ну миленький, ну ради муз этих

75 И бороды твоей, и Коттиды жизни,

Не едким бей меня, - ты бей другим лучше!

ЛАМПРИСК Нет, дрянь ты, Коттал! Выхвалять тебя даже

Торговец бы не стал; не жди хвалы также

И в той стране, где железо грызут мыши!

КОТТАЛ

80 А сколько, сколько дать ударов ты хочешь,

Ламприск?

ЛАМПРИСК Я не при чём - ты мать спроси лучше!

КОТТАЛ Дадут мне сколько мать? В живых оставь только!

МЕТРОТИМА А столько, сколько вынесет твоя шкура!

КОТТАЛ Ой, перестань, Ламприск!

ЛАМПРИСК Ты перестань тоже,

85 Свои проказы брось!

КОТТАЛ Ламприск, но я больше

Не буду... никогда... порукой мне музы!

ЛАМПРИСК Да что за голосок, - откуда он взялся!

Коль ты не замолчишь, смотри, я кляп вставлю!

КОТТАЛ Молчу... молчу! Ой, ты не убивай только!

ЛАМПРИСК

90 Эй, Коккал, отпустить его!

МЕТРОТИМА Ламприск. надо

Не отпускать, а драть, пока зайдёт солнце!

ЛАМПРИСК Да он змеи пестрей! И всё же за книжкой

Безделицу - ударов двадцать, не больше -

Получит он, хотя бы вдруг читать начал

95 Складней, чем Клио... Вот оно как! - в улей

С опаскою протягивать язык надо!

МЕТРОТИМА Надумала - про всё я передам старцу,

Когда домой вернусь, и принесу цепи

Ужо к тебе, Ламприск... Богини пусть смотрят -

100 Враги его, - как станет он в цепях прыгать!

(Перевод Г. Церетели.)

--------------------------------------------------------------------------------

ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

11 ст. Наннак - легендарный фригийский царь. Он предвидел

наступление потопа и понапрасну плакал, причитал в ожидании

его. Отсюда возникла поговорка: "Плакать слезами Наннака".

25 Марон - спартанец, павший вместе с царём Леонидом в битве

при Фермопилах.

27 Симон - особый бросок при игре в бабки.

53 Делос - один из Кикландских островов.

56 ...седьмого и двадцатого... - Седьмое и двадцатое числа

каждого месяца были посвящены богу Аполлону и считались

праздничными днями.

64-65 Или, как Акесею, вам надо луны дождаться полной? - Акесей -

кормчий пилосского царя Нелея. Для того, чтобы выйти в

море, Акесей всегда ждал полнолуния.

95 Клио - муза эпоса и истории; изображалась со свитком в

руке.

--------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 219-224, прим. - стр. 289.